

**Collège René Cassin  
Fianarantsoa  
Madagascar**



**APP** : français, malgache, arts plastiques (classes de 3<sup>ème</sup> A et B)

**Intitulé** : Elaboration d'un « livre – manuel » illustré autour du recueil bilingue de poésies : *Presque-Songes*, (1934) de Jean-Joseph Rabearivelo (1901-1937). Manuel fait *par et pour* les élèves. Titre définitif du livre : *Saiky-nofy, Lire Presque-Songes, quand « on n'est pas sérieux... »*.

**Durée** : septembre 2012-juin 2013

**Responsable de l'APP** : Ch. Ed. SAINT-GUILHEM, professeur de français.

**Professeurs encadrants** : madame Emma RAKOTONIRINA , professeur de malgache, et monsieur Gaude RAMAHAROARIVO, professeur d'arts plastiques.

### **BILAN DE L'APP**

#### **Déroulement**

- Septembre : distribution du recueil bilingue aux élèves.
- Concertations des trois enseignants et élaboration d'une progression trimestrielle puis annuelle ; rappels des objectifs du projet.
- Octobre-avril : productions progressives de documents bilingues par les élèves, et sélection des travaux en arts plastiques.
- Juin : démarches auprès des éditeurs d'Antananarivo. Transmission des fichiers : une vingtaine d'illustrations et une quarantaine de textes. Devis, maquette et BAT.
- Impression et livraison pour **septembre 2013**.
- Distribution aux élèves.
- Diffusion dans le réseau AEFE et vers les institutionnels (collèges et lycées malgaches, bibliothèques, centres culturels).
- Mise à disposition de séries au CDI.

#### **Bilan pour les élèves**

- Valorisés dans leur culture, les élèves tirent profit de la contextualisation.
- Développement d'un sentiment de proximité avec des formes poétiques dans deux langues familières. Découverte d'une nouvelle intimité linguistique.
- Initiation à l'analyse comparative des langues : effets, choix, intentions, inspirations.
- Libération de la créativité des élèves en rapport avec leur bilinguisme : jeux poétiques, QCM lexical, questions sur les dessins.
- Mise en confiance des élèves ; développement du sentiment de compétence et d'estime de soi.
- Renforcement des aptitudes à poursuivre l'approfondissement des grands auteurs francophones au programme.
- Prise de conscience qu'une œuvre littéraire se construit : intertextualité, influences et confluences des hain'teny malgaches et des textes littéraires français.
- Prise en compte des avis divergents pour aboutir à des choix esthétiques assumés : couverture, illustrations à mettre en avant etc.
- Initiation à l'écriture d'invention, à la lecture analytique, et à l'argumentation.

### **Bilan pour l'équipe pédagogique**

- Enrichissements des échanges autour des productions des élèves, autour des attitudes et des savoirs des élèves, différents selon les exercices proposés.
- Regard modifié sur les élèves dans ces situations d'apprentissage innovantes.
- Mutualisation des méthodes entre enseignants recrutés locaux et enseignants titulaires.
- Présentation par l'IEN, madame Agnès Carnel, des matrices bilingues au stage inter-degré sur le bilinguisme et l'enseignement du malgache à Tana (mars 2013). Renforcement du sentiment d'appartenance au réseau AEFÉ.
- Projet fédérateur ; la préface proposée au Chef d'Etablissement a pu renforcer le sentiment de cohésion.
- Le Chef d'établissement propose de baptiser la salle de conférences du collège du nom du poète.
- L'élaboration de cet ouvrage a été l'occasion d'entrer en contact avec le représentant de la famille du poète qui nous a transmis et autorisé à reproduire les portraits « familiaux » du poète.

### **Marges de progrès**

- Etablir une progression en grammaire bilingue plus resserrée.
- Proposer plus de repères en Histoire des Arts. Relier davantage de poèmes à des œuvres picturales ou musicales.

### **Difficultés inhérentes au projet**

- Recueil poétique difficile au premier abord, car très énigmatique.  
Solution apportée : laisser la parole aux élèves ; se fier aux impressions et aux émotions.  
Travailler sur les images.
- Trouver le bon niveau d'analyse dans le cadre d'une liaison 3<sup>ème</sup> / Seconde : aller vers l'observation des textes, commencer à les questionner en autonomie, devenir sensible aux choix esthétiques de l'auteur, sans pour autant attendre de l'élève un commentaire composé de type classe de seconde.  
Solution apportée : proposer aux élèves des écrits courts, favoriser la répartition des tâches et le travail en groupe.

### **Prolongement**

- L'ouvrage pourrait trouver sa place dans la réflexion autour de la future APP/Pays/ « Honneurs aux arts malgaches » (2013-2014).

Rédacteur : Ch. Ed. Saint-Guilhem  
Fianarantsoa, le 15 juin 2013

**PS** : les destinataires de ce bilan recevront l'ouvrage élaboré courant septembre 2013 au plus tard.

## RAPPEL DU DESCRIPTIF PROJET VALIDE PAR L'AEFE :

### Objectifs pédagogiques / éducatifs :

Tirer le meilleur parti du bilinguisme, puissant vecteur des apprentissages. Le comparatif, comme moyen d'impliquer les élèves et fixer les apprentissages. Se placer aux lieux de porosité entre le français et le malgache. Favoriser des projets à visée interculturelle.

Titre : *Presque-Songes*. (1934)

Auteur : Jean-Joseph Rabearivelo (1901-1937)

Particularité : Poète majeur de la francophonie qui, cas remarquable, a écrit ses poèmes lui-même dans les deux langues (français et malgache)

Opportunité du projet : après le tome I paru en 2010, le Cnrs publie en juin 2012 le tome II des œuvres complètes (romans, poésie, journal...) de cet auteur appelé à prendre une place prépondérante parmi les auteurs francophones.

Découverte d'un recueil bilingue, ancré dans le contexte culturel du pays d'accueil.

Ouverture sur le pays d'accueil et valorisation de la culture d'origine des élèves.

Un recueil bilingue, qui aide à dégager la richesse culturelle du pays d'accueil.

Elaboration d'un « livre – manuel » **par** les élèves **pour** les élèves qui progressivement apprennent à construire leur questionnement et leurs apprentissages.

Investissement des nouveaux programmes de Troisième à l'occasion de l'étude d'une œuvre intégrale (libre de droits).  
Connaissances et compétences du socle commun.

Aborder les notions au programme en tirant le meilleur parti du contexte de bilinguisme. Approche comparée et interculturelle des langues.

Initier les élèves à la mise en page et au goût du bel ouvrage. Maîtrise des compétences du B2I.

Penser ses illustrations (Histoire des Arts). Réflexion autour de l'illustration d'un texte, autour des articulations entre motif poétique et motif pictural. Développer la sensibilité artistique.

### Actions envisagées et leur mise en œuvre :

Susciter le questionnement à l'occasion d'un texte poétique

Elaboration par les élèves de questions ouvertes sur le texte.

Propositions de réponses et hypothèses d'interprétation.

Rédaction des questions et de certaines réponses.

Etude raisonnée des effets de langue : par exemple, considérer l'inversion malgache (syntaxiquement obligatoire) et l'inversion dans le texte français. (licence poétique).

Le comparatif français / malgache, pour se placer au cœur de l'intention poétique.

Comparer les effets poétiques dans les deux langues en se fondant sur des remarques stylistiques.

Sur certains textes, les élèves organisent leur questionnement à la manière des sujets de DNB : trois titres /thèmes et des questions pour guider la compréhension de lecture. Les travaux sont organisés par petits groupes à qui l'on confie tel ou tel texte, telle ou telle recherche, afin d'individualiser les objectifs.

Les élèves sont invités à créer une matrice commune pour certains textes, c'est-à-dire une organisation du questionnement qui se conserve d'une page à l'autre, à travers des rubriques identiques. Par exemple : « Compréhension ». « Texte échos ». « Enrichissement du lexique ». « Création »... Ces rubriques pourront porter des noms empruntés au contexte socio culturel local. Exemple : *Soubika* de mots (soubika signifiant panier, indispensable pour faire ses emplettes). Le rubriage sera à concevoir par les élèves. Possibilité de proposer des parcours diversifiés.

Illustrations élaborées en cours d'Arts Plastiques. Les élèves sont dirigés en fonction des programmes de 3<sup>ème</sup> de l'Histoire des Arts. Les dessins, peintures, sont scannés puis insérés dans l'ouvrage réalisé numériquement.

Langue malgache : le projet accompagne la progression des apprentissages en grammaire malgache. Les élèves s'entraînent à poser des questions en français et en malgache sur les textes bilingues.

L'ouvrage final prend la forme d'un livre. Les élèves sont initiés à la PAO.

Format possible : souple ou cartonné ; papier glacé ; compter un tirage de 60 à 300 exemplaires, selon les coûts. Exemplaires pour élèves participants, CDI de l'établissement, établissements locaux de Fianarantsoa, Tananarive, AF... Calibrage : 60 pages et plus. Coût de revient estimé d'un ouvrage : autour de 8 euros.

**Motivation du responsable projet** : fédérer trois enseignants de l'établissement autour d'un projet transdisciplinaire et proposer une expertise. Prendre en compte la spécificité du profil linguistique des élèves pour favoriser les gains pédagogiques... et la découverte de la poésie.

Nombreuses expériences de publication du responsable projet : éditions chez Hachette, Omnibus, Honoré Champion ; responsable App Asia-Vanuatu (2008-2010). Publication d'un livre d'Art autour des Arts océaniques (APP 2010). Proposer un savoir faire pour travailler en synergie avec des collègues recrutés locaux. Bonne connaissance de l'œuvre de J.-J. Rabearivelo.

#### **Évaluation prévue**

Mettre à disposition les séries d'ouvrages élaborés au CDI pour les collègues de Lettres, Arts Plastiques, et Malgache. Mesurer la fréquence des échanges autour de l'ouvrage une fois l'APP aboutie. Mesurer le taux d'emprunt et l'indice de curiosité ou de satisfaction des élèves.

La responsable du CDI peut l'utiliser en remédiation pour chercher à renforcer le sentiment de compétence de l'élève, valorisé par la prise en considération de son bilinguisme.

Attention portée aux avis des collègues enseignants dans les établissements locaux de la ville.

Prise en compte des avis des éventuels spécialistes, universitaires, ou institutions portant un intérêt à la démarche ou à l'ouvrage finalisé.

#### **Publics scolaires visés**

- nombre total d'élèves concernés par l'APP (estimation à 10 % près) : 40 élèves
- niveaux concernés : 2 classes de Troisième

**Collège René cassin  
Fianarantsoa - Madagascar**